

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ПРИНЯТО:

Ученым советом ГОУ ВПО  
«Донецкий национальный  
университет»  
31.05.2019 г., протокол № 5

УТВЕРЖДЕНО:

приказом ректора ГОУ ВПО  
«Донецкий национальный  
университет»  
31.05.2019 г., № 102/05

**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

Направление подготовки  
**45.04.02 Лингвистика**

Магистерская программа  
**«Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)»**

Программа подготовки  
**Академическая магистратура**

Квалификация  
**Магистр**

Форма обучения  
**Очная**

Донецк 2019

## СОДЕРЖАНИЕ

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ .....	4
1.1. Основная образовательная программа (ООП) магистратуры, реализуемая в ДонНУ по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)».....	4
1.2. Нормативные документы для разработки ООП магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)».....	4
1.3. Общая характеристика основной образовательной программы высшего образования.....	5
1.3.1. Цель (миссия) ООП магистратуры.....	5
1.3.2. Срок освоения ООП магистратуры.....	6
1.3.3. Трудоемкость ООП магистратуры.....	6
1.4. Требования к уровню подготовки, необходимому для освоения магистерской программы .....	6
2. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКА ООП МАГИСТРАТУРЫ ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА, МАГИСТЕРСКАЯ ПРОГРАММА «ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)».....	7
2.1. Область профессиональной деятельности выпускника .....	7
2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника .....	7
2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника .....	7
2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника .....	8
3. КОМПЕТЕНЦИИ ВЫПУСКНИКА МАГИСТРАТУРЫ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДАННОЙ ООП ВО.....	9
4. ДОКУМЕНТЫ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩИЕ СОДЕРЖАНИЕ И ОРГАНИЗАЦИЮ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПРИ РЕАЛИЗАЦИИ ООП МАГИСТРАТУРЫ ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА, МАГИСТЕРСКАЯ ПРОГРАММА «ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)».....	16
4.1. Учебный план подготовки магистра .....	16
4.2. Рабочие программы учебных дисциплин .....	16
4.3. Программы практик и научно-исследовательской работы .....	16
4.4. Программа государственной итоговой аттестации .....	17

5. ФАКТИЧЕСКОЕ РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ООП МАГИСТРАТУРЫ ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА, МАГИСТЕРСКАЯ ПРОГРАММА «ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)».....	17
5.1. Педагогические кадры, обеспечивающие учебный процесс.....	17
5.2. Материально-техническое обеспечение учебного процесса.....	18
5.3. Фактическое учебно-методическое обеспечение учебного процесса...	18
6. ХАРАКТЕРИСТИКИ СРЕДЫ УНИВЕРСИТЕТА, ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ РАЗВИТИЕ ОБЩЕКУЛЬТУРНЫХ И СОЦИАЛЬНО-ЛИЧНОСТНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ ВЫПУСКНИКОВ.....	21
7. НОРМАТИВНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ СИСТЕМЫ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ОБУЧАЮЩИМИСЯ ООП МАГИСТРАТУРЫ ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА, МАГИСТЕРСКАЯ ПРОГРАММА «ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)».....	23
7.1. Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.....	23
7.2. Итоговая государственная аттестация выпускников ООП магистратуры.....	24

## **1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

### **1.1. Основная образовательная программа (ООП) магистратуры, реализуемая в ДонНУ по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)»**

Основная образовательная программа (ООП) магистратуры, реализуемая в Государственном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Донецкий национальный университет» (ДонНУ) по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)») представляет собой комплекс основных характеристик образования, регламентирующий цели, ожидаемые результаты, содержание, условия и технологии реализации образовательного процесса, оценку качества подготовки выпускника по данному направлению подготовки и включает в себя:

- учебный план;
- рабочие программы дисциплин;
- программы практик, научно-исследовательской работы, государственной итоговой аттестации;
- методические материалы, обеспечивающие реализацию соответствующей образовательной технологии.

### **1.2. Нормативные документы для разработки ООП магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)»**

Нормативную правовую базу разработки основной образовательной программы составляют:

- Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации» от 29 декабря 2012 г. № 273- ФЗ;
- «Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры», утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 19 декабря 2013 г. № 1367;
- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01 июля 2016 г. № 783;
- нормативно-методические документы Министерства образования и науки Российской Федерации;
- Закон Донецкой Народной Республики «Об образовании», принятый Постановлением Народного Совета Донецкой Народной Республики от 19

июня 2015 г. № 55-ІНС (с изменениями, внесенными Законом от 04 марта 2016 № 111-ІНС);

– «Положение об организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики», утвержденное приказом Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики от 07 августа 2015 г. № 380 (с изменениями, внесенными приказом Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики от 30.10.2015 г. № 750);

– Государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденный приказом Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики от 01 ноября 2016 г. № 1129, зарегистрированный в Министерстве юстиции Донецкой Народной Республики от 17 ноября 2016 г. № 1719;

– нормативно-методические документы Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики;

– Устав Государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Донецкий национальный университет» (ДонНУ);

– локальные акты Государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Донецкий национальный университет».

### **1.3. Общая характеристика основной образовательной программы высшего образования**

#### **1.3.1. Цель (миссия) ООП магистратуры** заключается в:

– качественной подготовке востребованных на современном рынке труда кадров с учетом социального заказа и в соответствии с требованиями нового информационного общества;

– формировании у студентов общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО РФ по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика;

– подготовке квалифицированных специалистов, обладающих широким общенациональным кругозором, прочной теоретической и методологической базой, глубокими знаниями в области лингвистики, переводоведения, межкультурной коммуникации, сопоставительного и типологического языкознания, методики обучения иностранному языку, профессионально владеющих двумя иностранными языками (английским и немецким), умеющих практически применять систему научных знаний сформировавшейся на факультете иностранных языков ДонНУ научной школы доктора филологических наук, профессора В. Д. Калиущенко «Германистика, типология, сравнительные исследования (лексика и словообразование)», владеющих навыками научно-исследовательского поиска, способных быстро адаптироваться к запросам

динамично развивающегося рынка труда, готовых успешно работать в сфере межъязыкового сотрудничества в качестве переводчика, а также осуществлять научно-исследовательскую работу и педагогическую деятельность в высших и средних образовательных организациях;

– развитии у студентов таких профессионально значимых личностных качеств, как логическое мышление, точность восприятия, творческое воображение, стремление к профессиональному самосовершенствованию, толерантность, способность вести конструктивный профессиональный диалог в ситуациях межэтнических, межконфессиональных, международных контекстов взаимодействия, высокая культура, устойчивая нравственная позиция.

### **1.3.2. Срок освоения ООП магистратуры: 2 года.**

**1.3.3. Трудоемкость ООП магистратуры:** 120 зачетных единиц, включая все виды аудиторной и самостоятельной работы студента, практики и время, отводимое на контроль качества освоения студентом ООП.

**Форма обучения:** очная.

**Язык обучения:** русский как государственный язык Донецкой Народной Республики, первый изучаемый европейский язык (английский), второй изучаемый европейский язык (немецкий).

## **1.4. Требования к уровню подготовки, необходимому для освоения магистерской программы**

Лица, имеющие диплом бакалавра (специалиста) и желающие освоить основную образовательную программу по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)»), зачисляются в магистратуру по результатам вступительных испытаний, программы которых разрабатываются факультетом иностранных языков ДонНУ.

Перечень вступительных испытаний определен Правилами приема в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

**2. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ  
ВЫПУСКНИКА ООП МАГИСТРАТУРЫ ПО НАПРАВЛЕНИЮ  
ПОДГОТОВКИ 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА,  
МАГИСТЕРСКАЯ ПРОГРАММА «ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА И  
МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)»**

**2.1. Область профессиональной деятельности выпускника**

Профессиональная деятельность выпускника, освоившего программу магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)»), осуществляется в области лингвистического образования, межкультурной коммуникации в устной и письменной форме, переводоведения, новых информационных технологий в обучении иностранным языкам и переводу и научно-исследовательской деятельности в этих сферах.

Выпускник данной магистерской программы может осуществлять профессиональную деятельность в государственных и частных учреждениях с межкультурными и межгосударственными связями, на международных предприятиях, в представительствах международных организаций, в туристических и рекламных агентствах, переводческих бюро, в образовательных учреждениях различного уровня и типа.

**2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника**

Объектами профессиональной деятельности выпускника, освоившего данную программу магистратуры, являются:

- теория изучаемых иностранных языков;
- иностранные языки и культуры стран изучаемых языков;
- перевод и переводоведение;
- теория межкультурной коммуникации;
- теоретическая и прикладная лингвистика.

**2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника**

Выпускник, освоивший данную программу магистратуры, готовится к следующим видам профессиональной деятельности:

- лингводидактическая;
- переводческая;
- консультативно-коммуникативная;
- научно-исследовательская;
- научно-методическая;
- организационно-управленческая.

## **2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника**

Выпускник, освоивший программу магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)»), в соответствии с видами профессиональной деятельности, на которые ориентирована программа магистратуры, должен решать следующие профессиональные задачи:

### ***лингводидактическая деятельность:***

- анализ и применение на практике действующих образовательных стандартов и программ;
- проектирование целей воспитания и обучения, конкретизация педагогических задач для различных групп обучающихся;
- разработка учебно-методических материалов с использованием современных информационных ресурсов и технологий;
- применение современных приемов, организационных форм и технологий воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области методики преподавания;

### ***переводческая деятельность:***

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- составление словарей, глоссариев, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

### ***консультативно-коммуникативная деятельность:***

- проведение деловых переговоров, конференций, симпозиумов семинаров с использованием нескольких рабочих языков;
- разработка и применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации;
- составление глоссариев, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации;

***научно-исследовательская деятельность:***

- изучение, критический анализ и проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации с применением современных методик научных исследований;
- выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность обучения иностранным языкам, межкультурных и межъязыковых контактов;
- системно-структурное исследование языков мира на базе информационно-коммуникационных технологий;
- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью повышения своего профессионального уровня;

***научно-методическая деятельность:***

- разработка учебников, учебно-методических пособий, учебно-методических комплексов, иных учебно-методических материалов с использованием современных информационных ресурсов и технологий;
- разработка методических рекомендаций по организации и деятельности в области перевода и межкультурной коммуникации;
- разработка методик разрешения конфликтных ситуаций, возникающих в сфере межкультурной коммуникации;

***организационно-управленческая деятельность:***

- планирование деятельности и руководство коллективами, решающими образовательные и лингвистические задачи;
- организация информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области методики преподавания, перевода и межкультурной коммуникации;
- организация деловых переговоров, конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков.

### **3. КОМПЕТЕНЦИИ ВЫПУСКНИКА МАГИСТРАТУРЫ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДАННОЙ ООП ВО**

Результаты освоения ООП магистратуры определяются приобретаемыми выпускником компетенциями, т.е. его способностью применять знания, умения и личные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности.

В результате освоения данной магистерской программы у выпускника должны быть сформированы общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции.

Выпускник, освоивший программу магистратуры, должен обладать следующими ***общекультурными компетенциями (OK):***

- способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (OK-1);
- способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (OK-2);
- владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (OK-3);
- готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (OK-4);
- способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (OK-5);
- готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (OK-6);
- владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (OK-7);
- владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (OK-8);
- способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (OK-9);
- способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (OK-10);
- способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны (OK-11);
- способностью использовать действующее законодательство (OK-12);
- готовностью к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (OK-13);
- готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (OK-14);
- способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития (OK-15);
- способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (OK-16).

Выпускник, освоивший программу магистратуры, должен обладать следующими **общепрофессиональными компетенциями (ОПК)**:

- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);
- владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);
- владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка (ОПК-3);
- владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);
- владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);
- владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);
- способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-7);
- способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках (ОПК-8);
- готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);
- способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);
- владением современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);
- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);
- владением знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14);

- способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15);
- способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16);
- владением современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);
- способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);
- способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19);
- готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);
- способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ОПК-21);
- владением приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-22);
- способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);
- способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);
- способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);
- способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-26);
- готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27);
- способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-28);
- владением глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию (ОПК-29);

- владением навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов (ОПК-30);
- владением навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом (ОПК-31);
- владением системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ОПК-32).

Выпускник, освоивший программу магистратуры, должен обладать **профессиональными компетенциями (ПК)**, соответствующими видам профессиональной деятельности, на которые ориентирована программа магистратуры:

*лингводидактическая деятельность:*

- владением теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков (ПК-1);
- способностью применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся (ПК-2);
- владением современными технологиями организации образовательной деятельности и оценки достижений обучающихся на различных этапах обучения (ПК-3);
- способностью эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование (ПК-4);

*переводческая деятельность:*

- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);
- владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);
- владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19);
- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности,

грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);

– владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21);

– владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22);

– владением этикой устного перевода (ПК-23);

– владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24);

*консультативно-коммуникативная деятельность:*

– способностью осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-25);

– способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-26);

– способностью осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций) (ПК-27);

*научно-исследовательская деятельность:*

– готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-32);

– способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-33);

– владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34);

– владением методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля (ПК-35);

– способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-36);

– владением основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-37);

*научно-методическая деятельность:*

– способностью пользоваться знанием общеевропейских компетенций владения иностранными языками для описания системы уровней и конкретизации целей и содержания обучения, для разработки учебных программ, учебников, учебных пособий, а также для определения уровня владения языком и оценки достигнутых результатов, готовностью к внедрению «Европейского языкового портфеля» как средства самооценки обучающихся (ПК-38);

– способностью использовать в профессиональной деятельности достижения российского и зарубежного методического наследия, современные методические концепции обучения иностранным языкам (ПК-39);

– способностью разрабатывать методики преодоления конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации (ПК-40);

– способностью разрабатывать методические рекомендации по соблюдению международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПК-41);

– способностью разрабатывать современные методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения (ПК-42);

*организационно-управленческая деятельность:*

– владением навыками организации педагогической деятельности, управления педагогическим коллективом в соответствии с установленными требованиями (ПК-43);

– владением методикой оценки и расчета экономической эффективности переводческой деятельности на основе анализа социальной и экономической ситуации, в которой осуществляется перевод (ПК-44);

– владением методикой организации процесса письменного и устного перевода и способностью к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-45);

– владением навыками организации конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков (ПК-46);

– владением навыками организации исследовательских и проектных работ (ПК-47).

**4. ДОКУМЕНТЫ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩИЕ СОДЕРЖАНИЕ  
И ОРГАНИЗАЦИЮ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПРИ  
РЕАЛИЗАЦИИ ООП МАГИСТРАТУРЫ ПО НАПРАВЛЕНИЮ  
ПОДГОТОВКИ 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА,  
МАГИСТЕРСКАЯ ПРОГРАММА «ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА И  
МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)»**

В соответствии с ФГОС ВО РФ магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика содержание и организация образовательного процесса при реализации данной ООП регламентируется учебным планом магистра; рабочими программами учебных дисциплин; материалами, обеспечивающими качество обучения и воспитания студентов; программами практик и научно-исследовательской работы; годовым календарным учебным графиком, а также методическими материалами, обеспечивающими реализацию соответствующих образовательных технологий.

#### **4.1. Учебный план подготовки магистра**

Учебный план состоит из календарного учебного графика, сводных данных по бюджету времени, информации о практиках, научно-исследовательской работе и государственной итоговой аттестации, типового учебного плана на весь период обучения.

Учебный план подготовки магистра размещен на официальном сайте университета (<http://donnu.ru/sveden/education#section5>).

#### **4.2. Рабочие программы учебных дисциплин**

Образовательная программа содержит рабочие программы всех учебных дисциплин (модулей) как базовой, так и вариативной частей учебного плана, включая дисциплины по выбору обучающегося.

Рабочие программы учебных дисциплин размещены на официальном сайте университета (<http://donnu.ru/sveden/education#section5>).

#### **4.3. Программы практик и научно-исследовательской работы**

Основная образовательная программа предусматривает проведение производственных практик, которые закрепляют знания и умения, приобретаемые обучающимися в результате освоения теоретических курсов, вырабатывают практические навыки и способствуют комплексному формированию общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций обучающихся.

Типы производственной практики, предусмотренные при реализации данной ООП:

- научно-исследовательская работа;
- педагогическая;
- практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности;
- преддипломная.

Рабочие программы всех практик размещены на официальном сайте университета (<http://donnu.ru/sveden/education#section5>).

#### **4.4. Программа государственной итоговой аттестации**

Государственная итоговая аттестация (ГИА) выпускников по данной ООП является обязательной и предполагает следующие виды итоговых аттестационных испытаний:

- государственный экзамен по первому иностранному языку (английский) и переводу;
- государственный экзамен по второму иностранному языку (немецкий) и переводу;
- защита выпускной квалификационной работы.

Программа государственной итоговой аттестации размещена на официальном сайте университета (<http://donnu.ru/sveden/education#section5>).

### **5. ФАКТИЧЕСКОЕ РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ООП МАГИСТРАТУРЫ ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА, МАГИСТЕРСКАЯ ПРОГРАММА «ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)»**

#### **5.1. Педагогические кадры, обеспечивающие учебный процесс**

Реализация основной образовательной программы подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)») обеспечена научно-педагогическими кадрами, имеющими базовое образование, соответствующее преподаваемой дисциплине. В основном, магистерскую программу обеспечивают преподаватели, имеющие научную степень и систематически занимающиеся научной и научно-методической деятельностью.

Данная основная образовательная программа обеспечивается научно-педагогическими кадрами кафедры теории и практики перевода и других кафедр ДонНУ: германской филологии, английской филологии, романской филологии, зарубежной литературы (факультет иностранных языков), педагогики (факультет дополнительного и профессионального образования),

административного и финансового права (юридический факультет), межфакультетской кафедры философии.

Кадровый состав, реализующий данную программу, размещен на официальном сайте университета (<http://donnu.ru/sveden/employees>).

## **5.2. Материально-техническое обеспечение учебного процесса**

Университет располагает материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, занятий лекционного, практического и лабораторного типов, выполнения проектов, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также включающей помещения для самостоятельной работы. Специальные помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории. Для проведения занятий лекционного типа имеются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий. Имеется необходимый комплект лицензионного программного обеспечения.

Реализация программы подготовки магистров обеспечивается доступом каждого обучающегося к электронной библиотечной системе ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», к базам данных и библиотечным фондам, формируемым по полному перечню дисциплин ОП.

Во время самостоятельной подготовки обучающиеся обеспечиваются доступом к сети Интернет. Доступ к электронным библиотечным базам данных и сети Интернет возможен как в компьютерных классах (в том числе классах открытого доступа), так и с личных портативных компьютеров с использованием технологий беспроводного доступа WiFi.

Библиотечный фонд укомплектован печатными и электронными изданиями основной учебной литературы, классическими университетскими учебниками, учебными и учебно-методическими пособиями.

Материально-техническое обеспечение позволяет выполнять лабораторные работы и практические занятия в соответствии с направленностью программы 45.04.02 Лингвистика (магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)»).

Материально-техническое обеспечение образовательной программы размещено на официальном сайте университета (<http://donnu.ru/sveden/objects>).

## **5.3. Фактическое учебно-методическое обеспечение учебного процесса**

Основная образовательная программа обеспечивается учебно-методической документацией и материалами по всем учебным дисциплинам, предусмотренным учебным планом. Содержание каждой из учебных дисциплин представлено на сайте университета (<http://donnu.ru/sveden/education#section5>).

Самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методическими ресурсами в полном объёме (список учебных, учебно-методических пособий для самостоятельной работы представлен в рабочих программах дисциплин и практик). Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», содержащей издания по основным изучаемым дисциплинам и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы (таблицы 5.1, 5.2, 5.3).

Библиотечный фонд укомплектован печатными и электронными изданиями основной и дополнительной учебной литературы по всем дисциплинам и практикам. Фонд дополнительной литературы, помимо учебной, включает официальные, справочно-библиографические и специализированные периодические издания.

Электронно-библиотечная система обеспечивает возможность индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет.

Оперативный обмен информацией с отечественными и зарубежными образовательными организациями осуществляется с соблюдением требований законодательства Донецкой Народной Республики об интеллектуальной собственности и международных договоров Донецкой Народной Республики в области интеллектуальной собственности. Для обучающихся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам.

Таблица 5.1

*Обеспечение образовательного процесса официальными, периодическими, справочно-библиографическими изданиями, научной литературой*

№ п/п	Типы изданий	Количество названий	Количество экземпляров
1.	Научная литература	184084	644295
2.	Научные периодические издания (по профилю (направленности) образовательных программ)	27	—
3.	Социально-политические и научно-популярные периодические издания (журналы и газеты)	228	—
4.	Справочные издания (энциклопедии, словари, справочники по профилю (направленности) образовательных программ)	1214	1214
5.	Библиографические издания (текущие и ретроспективные отраслевые библиографические пособия (по профилю (направленности) образовательных программ)	2754	6015

Таблица 5.2

***Обеспечение образовательного процесса электронно-библиотечной системой***

№ п/п	<b>Основные сведения об электронно-библиотечной системе</b>	<b>Краткая характеристика</b>
1.	Наименование электронно-библиотечной системы, предоставляющей возможность круглосуточного индивидуального дистанционного доступа, для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет, адрес в сети Интернет	ЭБС НБ ДонНУ; Электронная библиотека диссертаций РГБ, РФ; Информационные системы «Кодекс» и «Техэксперт», РФ; Научная электронная библиотека eLibrary, РФ
2.	Сведения о правообладателе электронно-библиотечной системы и заключенном с ним договоре, включая срок действия заключенного договора	<b>Электронная библиотека диссертаций РГБ, РФ</b> Договор № 095/04/0148 Договор № 095/04/0125 <b>Информационные системы «Кодекс» и «Техэксперт», РФ</b> Соглашение о сотрудничестве № 43/136 от 01.11.2016 с ежегодным продлением  <b>Научная электронная библиотека eLibrary, РФ</b> Лицензионное соглашение № 4699 от 02.02.2009 Действующее
3.	Сведения о наличии материалов в Электронно-библиотечной системе НБ ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»	Все дисциплины и практики учебного плана обеспечены электронными материалами в электронно-библиотечной системе ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»
4.	Сведения о наличии зарегистрированного в установленном порядке электронного средства массовой информации	нет

Таблица 5.3

***Обеспечение периодическими изданиями***

№ п/п	<b>Наименование издания</b>
<b>Журналы:</b>	
1	Deutsch als Fremdsprache.
2	English Today: The International Review of the English Language.
3	Speak out (журнал для изучающих английский язык)
4	Studia Germanica, Romanica et Comparatistica (выходит взамен Studia Germanica et Romanica)

5	Вестник Донецкого национального университета. Серия Д. Филология и психология
6	Вестник МГЛУ
7	Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация
8	Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода
9	Вестник Московского университета. Серия 9. Филология
10	Вопросы филологии
11	Вопросы языкоznания
12	Восточноукраинский лингвистический сборник
13	Дивослово
14	Известия Российской Академии Наук. Серия литературы и языка
15	Іноземні мови
16	Логос ономастики
17	Мовознавство
18	Нова філологія
19	Русская речь
20	Русская словесность
21	Славяноведение
22	Типологія мовних значень у діахронічному та зіставному аспектах
23	Филологические науки
24	Языкоznание
25	Языкоznание. Библиографический указатель ИИОН РАН
<b>Газеты:</b>	
1	English
2	Немецкий язык
3	Французский язык

## **6. ХАРАКТЕРИСТИКИ СРЕДЫ УНИВЕРСИТЕТА, ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ РАЗВИТИЕ ОБЩЕКУЛЬТУРНЫХ И СОЦИАЛЬНО-ЛИЧНОСТНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ ВЫПУСКНИКОВ**

Социокультурная среда ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» опирается на определенный набор норм и ценностей, которые преломляются во всех ее элементах: в учебных планах, программах, учебниках, в деятельности преподавателей и работников университета.

В Законе Донецкой Народной Республики «Об образовании» поставлена задача воспитания **нового поколения специалистов**, которая вытекает из потребностей настоящего и будущего развития Донецкой Народной Республики.

Воспитательный процесс в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» является органической частью системы профессиональной

подготовки и направлен на достижение ее **целей** – *формирование современного специалиста высокой квалификации, который владеет надлежащим уровнем профессиональной и общекультурной компетентности, комплексом профессионально значимых качеств личности, твердой идеологически-ориентированной гражданской позицией и системой социальных, культурных и профессиональных ценностей*. Поэтому система воспитательной и социальной работы в университете направлена на формирование у студентов патриотической зрелости, индивидуальной и коллективной ответственности, гуманистического мировоззрения.

Опираясь на фундаментальные ценности, вузовский коллектив формирует воспитательную среду и становится для будущих специалистов культурным, учебным, научным, профессиональным, молодежным центром.

Реалии сегодняшнего дня выдвигают на передний план актуальные вопросы патриотического воспитания подрастающего поколения, обусловленные потребностями становления молодого государства.

С целью **формирования и развития у студентов патриотического самосознания**, безграничной любви к Родине, чувства гордости за героическую историю нашего народа, стремления добросовестно выполнять гражданский долг планируются и проводятся мероприятия по патриотическому воспитанию. Среди них: акция «Георгиевская ленточка»; торжественный митинг и возложение цветов к стеле погибшим в Великой Отечественной войне 1941-1945 гг.; праздничный концерт ко Дню Победы; показ на телезрекранах, размещенных в корпусах университета, видео о войне, о героях войны и городах-героях; выставка фронтовых фотографий «Мы памяти этой навеки верны»; лекции, на которых проводятся параллели с событиями настоящего времени и др.

С целью **формирования у молодежи высокого гражданского сознания**, активной жизненной позиции студенты активно привлекаются к участию в следующих общегородских мероприятиях: Парад Памяти 9 мая; День Донецкой Народной Республики 11 мая; День мира; День флага Донецкой Народной Республики и других.

**Формирование современного научного мировоззрения и воспитание интереса к будущей профессии** реализовались через проведение деловых, ролевых, интеллектуальных игр, дискуссионных площадок, открытых трибун, конкурсов, тренингов, олимпиад, презентаций, круглых столов и конференций на факультетах и кафедрах. В рамках изучаемых дисциплин проводятся тематические вечера, конкурсы, просмотры и обсуждение соответствующих фильмов, встречи с учеными, практиками, мастер-классы и прочее.

**Духовно-нравственное воспитание** и формирование культуры студентов происходит через такие мероприятия, как: акция «Добро – людям!»; конкурс стихотворений ко «Дню матери» (29 ноября); внутриуниверситетские мероприятия в рамках общегородской акции «Растим патриотов»; лекции со студентами-первокурсниками всех факультетов об истории родного края, города; сформированы и успешно работают волонтерские отряды.

Для реализации задач *обеспечения современного разностороннего развития молодежи*, выявления творческого потенциала личности, формирования умений и навыков ее самореализации и воспитания социально-активного гражданина Донецкой Народной Республики в университете проводятся развлекательные, информационные, организационно-правовые мероприятия, такие как: Гусарский бал, конкурс творческих работ «Донецкий национальный университет, который я люблю»; конкурс на лучшую творческую работу среди вузов Донецкой Народной Республики на тему «Новороссия. Юзовка. Будущее начинается в прошлом»; Дебют первокурсника; систематические встречи студентов с деятелями культуры и искусства, премия «За дело», тематические концерты и конкурсы талантов на факультетах, вечера поэзии и авторской музыки, игра-забава «Крокодил», КВН и др.

С целью *формирования здорового образа жизни*, становления личностных качеств, которые обеспечат психическую устойчивость в нестабильном обществе и стремление к жизненному успеху, повышения моральной и физической работоспособности будущих активных граждан молодой Республики для студентов проводятся: спартакиады и спортивные соревнования, тематические квесты «Мы за здоровый образ жизни», «Сигарету – на конфету», «Квест первокурсника», День здоровья, эстафеты и состязания.

Все направления качественной организации воспитательной работы в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» строятся на основе теоретических, методологических и методических положений, заложенных в Концепции воспитательной работы в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», разработанной в 2015 г.

## **7. НОРМАТИВНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ СИСТЕМЫ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ОБУЧАЮЩИМИСЯ ООП МАГИСТРАТУРЫ ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА, МАГИСТЕРСКАЯ ПРОГРАММА «ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)»**

Оценка качества освоения образовательной программы по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)») включает текущий контроль успеваемости, промежуточную аттестацию обучающихся и итоговую государственную аттестацию.

### **7.1. Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации**

В соответствии с требованиями ФГОС ВО РФ для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений поэтапным требованиям соответствующей ООП университет создает и утверждает фонды оценочных средств (ФОС) для проведения промежуточной аттестации и текущего контроля успеваемости.

ФОС для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации может включать:

- контрольные вопросы и типовые задания для практических занятий, лабораторных и контрольных работ;
- экзаменационные билеты;
- банк аттестационных тестов;
- комплекты заданий для самостоятельной работы;
- перечни тем рефератов и направлений исследовательской работы;
- примерную тематику выпускных квалификационных работ;
- иные формы контроля, позволяющие оценить степень сформированности компетенций обучающихся.

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплинам или практикам, включает в себя типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих формирование компетенций в процессе освоения образовательной программы.

## **7.2. Итоговая государственная аттестация выпускников ООП магистратуры**

Государственная итоговая аттестация является обязательной и осуществляется после освоения основной образовательной программы в полном объеме.

По направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)») государственная итоговая аттестация включает государственные экзамены по первому и второму иностранному языку и переводу, а также защиту выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации).

Государственные экзамены по первому и второму иностранному языку и переводу состоят из двух частей – письменной и устной. Письменная часть экзамена включает перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный язык. Устная часть предполагает выполнение заданий по теоретическим дисциплинам образовательной программы, устный последовательный перевод или перевод с листа, монологическое высказывание выпускника и беседу с экзаменатором по социально значимой теме.

Магистерская диссертация представляет собой квалификационное научное исследование, являющееся заключительным этапом обучения студентов в магистратуре. Магистерская диссертация имеет комплексный характер и связана с использованием полученных студентами знаний, умений и навыков по лингвистике, теории и практике перевода, межкультурной коммуникации.

Программа государственной итоговой аттестации хранится на выпускающей кафедре.

## Разработчики:

Руководитель основной образовательной программы, профессор кафедры теории и практики перевода, доктор филологических наук, доцент

Э. С. Ветрова

Заведующая кафедрой теории и практики перевода, кандидат филологических наук, доцент

И. М. Подгайская

Старший преподаватель кафедры теории и практики перевода, кандидат филологических наук

А. Г. Косицкая

## Рецензенты:

Заведующая кафедрой английской филологии, председатель учебно-методического совета факультета иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», доктор филологических наук, профессор

О. Л. Бессонова

Заведующая кафедрой языковой подготовки ГОУ ВПО «Донбасская юридическая академия», кандидат филологических наук



А. В. Воеводина

**РЕЦЕНЗИЯ**  
**на основную образовательную программу высшего образования**  
**по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика**  
**(магистерская программа: Теория перевода и межкультурная**  
**коммуникация (английский язык))**

Основная образовательная программа высшего образования (ООП ВО) разработана выпускающей кафедрой теории и практики перевода факультета иностранных языков Государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Донецкий национальный университет».

Рецензируемая ООП ВО разработана на основе Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), утверждённого приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01 июля 2016 г. № 783, и Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ГОС ВПО) по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утверждённого приказом Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики от 01 ноября 2016 г. № 1129.

Образовательная программа представлена на официальном сайте университета и включает следующую информацию: учебный план; календарный учебный график; рабочие программы учебных дисциплин, практик, государственной итоговой аттестации.

В ООП перечислены документы, составляющие нормативную базу разработки данной образовательной программы; дана характеристика направления подготовки; сформулированы цели ООП магистратуры; описаны области и объекты профессиональной деятельности выпускника; указаны виды профессиональной деятельности выпускника (лингводидактическая, переводческая, консультативно-коммуникативная, научно-исследовательская, научно-методическая, организационно-управленческая); представлен перечень профессиональных задач, которые должен решать выпускник, освоивший данную программу; приведен полный перечень компетенций, которые должны быть сформированы у обучающегося в результате освоения образовательной программы.

Структура образовательной программы отражена в учебном плане, который включает обязательную часть (базовую) и часть, формируемую участниками образовательных отношений (вариативную). Дисциплины по выбору обучающегося составляют 15,5 зачетных единиц, что соответствует 33,7% от вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)». Количество часов, отведенных на занятия лекционного типа, в целом по Блоку 1 «Дисциплины (модули)» составляет 28,7% от общего количества часов аудиторных занятий, отведенных на реализацию этого Блока.

Дисциплины учебного плана по рецензируемой ООП формируют весь необходимый перечень общекультурных, общепрофессиональных и

профессиональных компетенций, предусмотренных ФГОС ВО и ГОС ВПО (ДНР). Качество содержательной составляющей учебного плана не вызывает сомнений.

Включенные в план дисциплины раскрывают сущность таких актуальных на сегодняшний день вопросов, как:

- современные проблемы теории и практики перевода;
- актуальные проблемы сопоставительной лингвистики;
- проблемы межкультурной коммуникации в современном мире;
- художественный перевод как форма взаимодействия литератур и культур;
- педагогика высшей школы и методика обучения иностранному языку в высшей школе;
- использование информационных технологий в обучении иностранному языку и переводу;
- правовые основы переводческой деятельности и др.

Структура учебного плана в целом логична и последовательна.

Анализ рабочих программ учебных дисциплин и практик, представленных на сайте университета, позволяет сделать вывод о соответствии их содержания компетентностной модели выпускника. Рабочие программы дисциплин раскрывают место дисциплины в структуре ООП ВО; цели и задачи освоения дисциплины; требования к результатам освоения дисциплины с указанием общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, которые должны быть сформированы в процессе освоения дисциплины; содержание дисциплины, включая самостоятельную работу студента и индивидуальные задания; формы организации учебного процесса; организацию текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации; критерии оценивания; материально-техническое обеспечение учебного процесса; учебно-методическое обеспечение дисциплины, включая рекомендованную литературу (основную и дополнительную), Интернет-ресурсы.

Практики закрепляют знания и умения, приобретенные в результате освоения теоретических и практических курсов, вырабатывают практические навыки и способствуют комплексному формированию общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций обучающихся. При реализации данной ООП предусматриваются следующие производственные практики: научно-исследовательская работа, практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, педагогическая практика и преддипломная практика.

Содержание программ производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (переводческой по двум иностранным языкам) и педагогической практики свидетельствует об их профессионально-практической направленности на решение профессиональных задач в соответствии с видами деятельности, предусмотренными образовательной программой. Научно-исследовательская

работа и преддипломная практика ориентированы на решение научно-исследовательских задач в соответствии с тематикой выпускных квалификационных работ.

Государственная итоговая аттестация (ГИА) выпускника является обязательной, осуществляется после освоения образовательной программы в полном объеме и позволяет определить степень сформированности основных компетенций выпускника. В рецензируемой образовательной программе ГИА предполагает такие виды итоговых аттестационных испытаний, как: государственные экзамены по первому и второму иностранному языку и переводу, защита выпускной квалификационной работы.

При реализации ООП широко применяются активные и интерактивные формы проведения занятий, внеаудиторная самостоятельная работа, личностно-ориентированное обучение; новый материал представляется в виде презентаций при помощи мультимедийного проектора; используются разнообразные формы и процедуры текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации: контрольные работы, тестирование, рефераты, презентации, творческие задания, зачеты, экзамены и др.

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплинам и практикам включает типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих формирование компетенций в процессе освоения образовательной программы.

Содержание образовательной программы соответствует современному уровню развития лингвистики, переводоведения, межкультурной коммуникации, сопоставительного и типологического языкоznания, методики обучения иностранному языку.

К реализации рецензируемой основной образовательной программы привлекается высококвалифицированный профессорско-преподавательский состав. Программа имеет высокий уровень материально-технического и учебно-методического обеспечения. Выборочный анализ материалов, размещенных в электронной системе университета, показывает, что в ней представлены все рабочие программы заявленных дисциплин и практик, программа государственной итоговой аттестации.

В целом, рецензируемая основная образовательная программа соответствует современному уровню развития науки и основным требованиям Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

#### РЕЦЕНЗЕНТ:

Заведующая кафедрой английской филологии,  
председатель учебно-методического совета  
факультета иностранных языков  
ГОУ ВПО «Донецкий национальный  
университет», доктор филологических наук,  
профессор



О. Л. Бессонова

**РЕЦЕНЗИЯ**  
**на основную образовательную программу высшего образования**  
**по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика**  
**(магистерская программа: Теория перевода и межкультурная**  
**коммуникация (английский язык)), разработанную кафедрой теории и**  
**практики перевода ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»**

Основная образовательная программа высшего образования (ООП ВО) по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (магистерская программа: Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)) разработана в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации (№ 783 от 01.07.2016 г.), и Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ГОС ВПО) по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики (№ 1129 от 01.11.2016 г.).

Рецензируемая ООП ВО представлена следующими структурными элементами: учебный план; календарный учебный график; рабочие программы учебных дисциплин, рабочие программы практик, рабочие программы научно-исследовательской работы и государственной итоговой аттестации. Вся информация представлена на официальном сайте ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Цель основной образовательной программы состоит в подготовке квалифицированных, конкурентоспособных кадров в области межкультурной коммуникации, переводоведения, методики обучения иностранному языку; развитии у студентов личностных качеств; формировании общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций. Срок освоения программы – 2 года. Трудоемкость программы – 120 зачетных единиц.

В соответствии с данной образовательной программой выпускники готовятся к таким видам профессиональной деятельности, как лингводидактическая, переводческая, консультативно-коммуникативная, научно-исследовательская, научно-методическая, организационно-управленческая. В процессе обучения формируются необходимые общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции. Выпускник данной магистерской программы может осуществлять профессиональную деятельность в государственных и частных учреждениях с межкультурными и межгосударственными связями, на международных предприятиях, в представительствах международных организаций, в туристических и рекламных агентствах, переводческих бюро, в образовательных учреждениях различного уровня и типа.

Программа магистратуры состоит из следующих блоков: Блок 1 «Дисциплины (модули)», Блок 2 «Практики, в том числе научно-

исследовательская работа (НИР)», Блок 3 «Государственная итоговая аттестация». В блоке 1 дисциплины составляют 60 зачетных единиц, из них базовая часть 14 зачетных единиц и вариативная часть – 46 зачетных единиц. В вариативной части обязательные дисциплины представлены в объеме 30,5 зачетных единиц, дисциплины по выбору – 15,5 зачетных единиц. Логическая последовательность освоения блоков ООП отражается в учебном плане.

Дисциплины учебного плана рецензируемой ООП ВО ориентированы на формирование необходимых общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, предусмотренных требованиями ФГОС ВО Российской Федерации и ГОС ВПО Донецкой Народной Республики. Включенные в план дисциплины раскрывают сущность актуальных в настоящее время проблем переводоведения, межкультурной коммуникации, сопоставительного и типологического языкоznания, методики обучения иностранному языку, что свидетельствует о качестве содержательной составляющей учебного плана. Содержание дисциплин соответствует компетентностной модели выпускника.

Учебная работа обучающихся по рецензируемой ООП ВО организуется в форме лекций, практических занятий, лабораторных занятий, консультаций, самостоятельной работы студента. В учебном процессе используются активные и интерактивные формы проведения занятий, предполагающие дискуссии, деловые игры, тренинги и др.

В соответствии с ФГОС ВО Российской Федерации и ГОС ВПО Донецкой Народной Республики производственные практики являются обязательными и представляют собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся. Учебным планом данной ООП предусмотрены такие производственные практики, как: научно-исследовательская работа, педагогическая практика, практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (переводческая практика по двум иностранным языкам) и преддипломная практика. Содержание программ практик свидетельствует об их способности формировать практические навыки студентов.

Государственная итоговая аттестация (ГИА) в рецензируемой ООП ВО предполагает защиту выпускной квалификационной работы и два государственных экзамена – по первому иностранному языку (английскому) и переводу и по второму иностранному языку (немецкому) и переводу. Такие аттестационные испытания в полной мере позволяют определить степень сформированности основных компетенций выпускника.

Разработанная ООП ВО предусматривает использование фондов оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся и текущего контроля их успеваемости. Эти фонды включают: контрольные вопросы и типовые задания для практических и лабораторных занятий, зачетов и экзаменов; банк аттестационных тестов; примерную тематику

рефератов и презентаций, а также иные формы контроля, позволяющие оценить степень сформированности компетенций обучающихся.

Материально-техническое и учебно-методическое обеспечение данной образовательной программы отвечает требованиям стандартов ФГОС ВО Российской Федерации и ГОС ВПО Донецкой Народной Республики. На сайте университета представлены программы всех заявленных в программе дисциплин, практик и ГИА. К реализации программы привлекается опытный высококвалифицированный профессорско-преподавательский состав ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», а также работники других образовательных учреждений Донецкой Народной Республики.

Рецензируемую ООП также выгодно отличает насыщенный учебный план, сочетающий лингвистические, переводоведческие и педагогические дисциплины; предполагающий изучение трех иностранных языков, философских и правовых дисциплин.

В целом, основная образовательная программа высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (магистерская программа: Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)) отвечает требованиям ФГОС Российской Федерации и способствует формированию общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры).

## РЕЦЕНЗЕНТ:

## Заведующая кафедрой языковой подготовки

ГОУ ВПО «Донбасская юридическая академия»

кандидат филологических наук

А. В. Воеводина

